

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿八主日

主曆二〇二〇年十月十一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 來赴聖宴

對經： C 3/4 Bob Hurd

5 -- | 3 4 5 | 6 -- | 5 - 0 | i i i | 7 6 5 | 6 -- | 6 - 0 |

來！來參加 宴 席。來參加主的聖宴。

5 - 5 | 3 4 5 | 3 -- | 3 - 0 | 4 - 4 | 2 3 4 | 2 -- | 2 - 0 |

飢 餓者將得 飽 飫，乾 渴者將暢飲。

3 3 3 | 4 3 2 | 1 -- | 6 -- || 5 -- | 3 - 2 | 1 -- | 1 -- ||

來參加基督的晚 餐，來 赴 聖宴。(接詩節)

5 -- | 3 - 2 | 1 -- | 1 - 0 | 5 -- | 3 - 2 | 1 -- | 1 -- ||

(最後) 來 赴 聖宴。來 赴 聖宴。

詩節： 0 6 6 | 5 - 5 | 3 4 5 | 5 -- | 0 6 6 | 5 - 4 | 5 -- | 5 -- |

1. 如那孩 童五餅二魚 讓眾人 飽飫，
2. 普世萬 民都被邀請 一齊來 擘餅。

0 3 3 | 7 - 7 | i 7 i | 6 - 0 | 7 6 7 | 5 0

1. 我們 所有 雖然微 薄，主將使 其
2. 在主 內 分 享祂生 命；在這宴 席

5 | 6 - 5 | 4 - 3 | 2 -- | 2 -- | 2 -- | 0 -- ||

1. 成 為 無 比 豐 裕。
2. 主 賜 恩 寵 滿 盈。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 二五，6~10a

在熙雍山上，萬軍的上主要為萬民擺設盛宴，備有豐美的食物和醇清的陳酒；食物是精選的，陳酒是上等的。祂要在這座山上掀去那遮住萬民的喪帕，和那掩蓋各國的殯布。祂要永遠消除死亡，上主要從每個人的臉上拭去眼淚，要由整個地面除去祂民族的恥辱；因為上主如此說過。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30PM、週六 3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

到那一天，有人要說：「看哪！這是我們所期待的拯救我們的天主；這是我們所依賴的上主。我們要因祂的救援而鼓舞喜樂，因為上主的手停留在這座山上。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二二

答：D 3/4

姜震譜曲

3 2 1 | 3 - 5 | i -- | 6 - 0 | 6 5 5 6 5 0 1 | 3 -- | 2 - 2 | 1 -- |

在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

1 - 0 ||

領：

一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。祂使我憩息在翠綠的草地上，又領我走近幽靜的溪水旁。祂使我精神振奮，體力恢復。

二、為了光榮祂的名，領我踏上了正途。縱然我要走過陰森的幽谷，我也不怕凶險，因為有祢與我同在。祢的牧杖和牧棒，使我欣慰舒暢。

三、在我敵人面前，祢為我擺設筵席；在我頭上傳油，使我的杯爵滿溢。

四、在我一生的歲月裡，常沐浴在祢的恩寵與幸福中；在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書 四，12~14，19~20

弟兄姊妹們：我能受窮，也能享受；在任何事上，在任何境遇中，或飽足、或飢餓、或富裕、或貧乏，我都得到了祕訣。我仰賴加強我力量的那一位，任何事都能作。但是，你們也做得好：因為你們分擔了我的困苦。我的天主必要以祂豐厚的財富，在基督耶穌內，滿足你們一切的需要。願光榮歸於我們的父、天主，直到永遠。阿們。——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：我的羊聽從我的聲音，我也認識牠們，牠們也跟隨我。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二二，1~14

那時候，耶穌又用比喻對司祭長和民間長老說：「天國好比一個國王，為兒子擺設婚宴。他派僕人去叫被請的人來赴宴，他們卻不願意來。他又派另一批僕人去，說：『你們對被請的人說：『我已經預備好了盛宴，公牛和肥畜都宰了，一切都齊備了。請來參加婚宴罷！』』他們卻不理睬便走了：有的耕田，有的作生意去了，其餘的抓住僕人，凌辱之後殺死了他們。國王大怒，就派軍隊去，消滅了那些兇手，焚燒了他們的城市。然後對僕人說：『婚宴已經齊備了，但是被請的人都不配享受。所以你們到各路口去，凡是你們遇到的人，都請來參加婚宴。』那些僕人就到大路上去，把所遇到的，無論壞人好人，都召集了來，婚宴上就坐滿了客人。

國王進來巡視坐席的人，看見那裡有一個人沒有穿婚宴的禮服，便對他說：『朋友，你沒有穿婚宴禮服，怎麼就到這裡來呢？』那人默默無語。國王就對僕役說：『你們把他的手腳綁起來，丟到外面的黑暗中：在那裡他要哀號和切齒。』因為被召請的人多，被選上的人少。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： 天上的耶路撒冷

D 2/2

Sandrine-Emmanuelle Vongue

中譯：大博爾明供聖體祈禱會

0 1 1 7 | 1 - - 1 | 1 7 1 1 5 | 5 - - - | 5 -
 我們家鄉原是在天上，

3 3 | 4 - - 4 | 4 3 3 3 1 | 2 - - - | 2
 我們將看羔羊的新娘，

1 1 7 | 1 - - 1 | 1 7 1 1 5 | 5 - - - | 5 - -
 穿上天主那華麗的榮耀，

3 4 | 5 - 1 - | 3 2 2 1 7 | 1 - - - ||
 天上的耶路撒冷。

0 3 4 5 | 5 - 5 6 | 6 6 5 5 | 5 - - - |

1. 羔羊將是我們的明燈，
2. 主會同我們住在一起，
3. 如今正是救恩的時日，

0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 2 - - - |

1. 不會需要太陽光照，
2. 祂會擦乾我們的淚水，
3. 我們主的全能和國度，

0 5 i 7 | 7 - 6 6 | 6 6 5 5 | 5 - - - |

1. 永遠不會再有黑夜，
2. 沒有哀嚎沒有苦楚，
3. 住在高天的都歡樂吧，

0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 5 - - - ||

1. 主會給我們祂的光明。
2. 因為以前的事過去了。
3. 祂要為王直到永遠。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我們雖然眾多

譯：錢玲珠

對經： F 4/4

曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |
 我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |
 生活的食糧； 普世萬民共享 救恩之杯，

1 7 1 6 5 1 | ^{2/4} 4 3 2 1 | ^{4/4} 1 - - - || 0 - -
 滋養我們 現在到永遠。

詩節： 0 1 | 1 · 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 · 7 1 3 | 5 - -

1. 我們在此相聚，環繞主的餐桌。
2. 共融使我們想起，主的死亡和復活。
3. 我們分享主聖體，成為生活的教會。
4. 聖體結合基督徒，他們蒙召來赴宴。

0 5 | 3 · 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||

1. 主基督真實臨現，在我們團體和祂的聖言。
2. 主生命的祭獻，是我們救恩現在到永遠。
3. 為基督的愛作證，祂身體仍然活躍於今世。
4. 聖宴是主愛標記，和天上聖人共融於一堂。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： HIS SHEEP AM I

Orien Johnson

In God's green pastures feeding by His cool waters lie;
Soft in the evening walk my Lord and I.
All the sheep of His pasture fare so wondrously fine;
His sheep am I.

Waters cool (In the valley),
pastures green (on the mountain),
in the eve-(in the eve-)ning walk my Lord and I.
Dark the night (In the valley),
rough the way (on the mountain),
step by step (step by step) my Lord and I.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、
祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。
黃家紀念姊妹黃綺雯逝世四週年，求天國永福。
朱正暉及家人紀念舅舅張銘禮先生（聖名方濟各·沙勿略）
逝世廿九週年，求主賜天鄉永福。
張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
聖家基信團全體及家人子女為張錦泉神父求天鄉永福。
蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求安息主懷。
張佩莉、張芳莉、張誠強為張錦泉神父求天堂永福。
葉家子女感恩追思父親葉綺高和母親葉黃惠珍及叔叔舅舅
和表弟，祈求天主賜給他們安息主懷、天堂永福。
張熙成、林芬蘭求天主賜新冠疫情早日結束及全家健康
平安。
王振宇、徐玉蘭為郭志津女士祈求身心平安健康及
基督信仰的恩典。
林詠賓追思母親林王荊梅，求天鄉永福，並求父親林堯甫
身心平安。
朱自成、張茜凝為代子張石崎求安息主懷，早享天國永福。
羅曙光、張蕙蓮為樓華恩的亡靈求享天堂永安。
Lisa 張為龔上賓求享天堂永安。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、
鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、
董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、
向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、
朱康民執事、阮益謙。

為新亡者祈禱：張石崎、林王荊梅。

教會消息欄

教宗發表《熱愛聖經》宗座牧函，
紀念聖熱羅尼莫逝世 1600 週年

【續上週】

熱羅尼莫是今天學者的嚮導

此外，教宗方濟各也表示，「熱羅尼莫是我們的嚮導，一來是因為……，他引領每個讀者進入耶穌的奧秘，二來是因為他負責任又有系統地擔任了解經和文化的媒介，好能正確又有益地誦讀聖經」。教宗進而闡述，「熱羅尼莫協調又睿智地運用了在他的歷史年代已存在的傳述天主聖言的語言能力、精確的分析、手稿的評估、精準的考古研究，以及詮釋歷史的知識和所有方法論的資源，為正確地理解在啟發下撰寫的經書確立方向」。為此，教宗指出，即使是在當今的教會內，聖熱羅尼莫的工作也是至關重要。「詮釋聖經的行動務必受到特定專長的支持」。教宗接著提到聖經研究方面的傑出機構：位於羅馬的宗座聖經學院、奧斯定會教父學院，以及在耶路撒冷的聖經學校和方濟各會聖經研究中心。教宗籲請每個神學院「努力把聖經講授列入課程，以確保學生具備詮釋能力，包括注釋經文和聖經神學概要的領域」。「聖經的富饒不幸地遭到許多人忽略或輕視，因為他們並未獲得這門學問的基礎」。教宗強調，「培育也要擴展至每個基督徒，讓每個人都有能力打開聖經，從中汲取無法估計的智慧、希望和生命果實」。因此，在教宗的敦促下，欽定了天主聖言主日，這項舉措旨在「鼓勵聖經的誦讀祈禱，以及熟悉天主聖言」。

拉丁文通俗本聖經

熱羅尼莫最有名的作品，無疑是從希伯來文原文翻譯成拉丁文版的《舊約》，那是「辛苦耕耘、研讀希臘文和希伯來文的最甜美果實」。這個版本也就是所謂的拉丁文《通俗本》。教宗解釋道，在熱羅尼莫的時代，羅馬帝國的基督徒如果想要閱讀完整的聖經，就只有希臘文的版本。對於拉丁文的讀者來說，沒有聖經的完整版，而只有零散、不完整的翻譯本，而且是從希臘文翻譯過來的。熱羅尼莫和他的傳人的功勞在於開始修訂完整的新版聖經。

「熱羅尼莫在羅馬時，就已在達瑪索教宗的鼓勵下著手修訂福音書及聖詠。之後，熱羅尼莫退居在白冷城時，開始直接從希伯來文翻譯整部《舊約》：這項工程耗時多年」。在這項工程上，熱羅尼莫「發揮了他的希臘文和希伯來文知識，以及他扎實的拉丁文培育，他也善用了他所擁有的哲學技巧」；這項「成果著實是曠世偉業，在西方文化歷史上留下烙印，塑造了西方的神學用語」。中世紀的歐洲學會了誦讀熱羅尼莫翻譯的聖經，藉以祈禱和討論。

翻譯如同本地化

教宗接著寫道，藉著拉丁文通俗本聖經，「熱羅尼莫得以把聖經『本地化』，融入拉丁語言和文化中。他的這項工作成了教會傳教行動歷久不衰的模範」。「熱羅尼莫的翻譯工作教導我們，每個文化的正向價值和形式，為整個

教會來說都是一種富饒。天主聖言在新的翻譯中以不同方式宣揚出去、得到理解並且活出來，這些方式充實了聖經」。大額我略教宗的名言是，聖經跟著閱讀的人成長，世代以來接收新的口音、新的腔調。

教宗方濟各表示，「聖經需要按照每個文化、每個世代，甚至是我們當代全球世俗化的文化中的用語和思維，持續地進行翻譯」。因此，「翻譯不是個只涉及語言的工作，還要真正符合更廣義的倫理決定，與生命的整體觀念相連結」。對此，教宗指出，「若沒有翻譯，不同語言的團體恐怕無法彼此溝通；我們或許會互相關上歷史的門，否認建設相遇文化的可能性。沒有翻譯，事實上，就不能款待他人，甚至是會助長仇視的行徑」。反之，「翻譯的人搭建橋樑」。

熱羅尼莫逝世 1600 週年

教宗然後表示，慶祝聖熱羅尼莫逝世 1600 週年，讓人看見「天主聖言翻譯成 3 千多種語言的特殊傳教活力」，以及許多「傳教士從事出版，彙整文法、字典和其他語言工具的寶貴工作」。這些奠定了人與人溝通的基礎，承載了「傳教士抵達每個人身邊的夢想」。為此，教宗呼籲「重視這一切工作，並在這方面投注心力，促使克服無法溝通和缺乏相遇的藩籬」。

教宗方濟各向青年提出的挑戰

在概述了熱羅尼莫的形象和他對研究的熱愛後，教宗最後強調當今的一大問題，而且這問題不僅關乎宗教，即：目不識丁。換句話說，就是缺乏注釋學方面的能力來培養我們文化傳統的可靠詮釋人員和翻譯人員。因此，教宗尤其向青年提出一項挑戰：「請你們著手研究你們的遺產。基督信仰使你們成了無法超越的文化遺產的繼承人，你們必須繼承它。請你們對這歷史充滿熱情，這是你們的。請你們大膽地定睛注視年輕時有所不安的熱羅尼莫，他就像耶穌比喻中的人物那樣，賣掉了他的所有家產，為獲得『最珍貴的珍珠』。」

教宗稱熱羅尼莫為「基督的圖書館」。這座恆久的圖書館在 16 個世紀之後，持續教導我們愛耶穌的意涵，這份愛與親近天主聖言密不可分。因此，這個 1600 週年紀念召叫我們「去愛熱羅尼莫所愛的，重新發現他的著作，並接受他核心最生動活潑的靈修的影響所觸動，那是更加認識啟示的天主的不安與熱情渴望」。教宗最後以熱羅尼莫的話語勉勵青年說：「請誦讀聖經；你的手上千萬別缺少神聖的經書。」

教宗方濟各在亞西西聖人墓前 簽署《眾位弟兄》通諭

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 10 月 3 日下午在義大利亞西西聖方濟各大殿的地下墓穴主持了彌撒聖祭，並在這位貧窮的亞西西聖人墳墓前面簽署了他的第三道通諭《眾位弟兄》。這份文件談論兄弟關係和社會友情，這兩個價值至關重要，有助於為受傷的人類重新注入希望與動力，即使是在新冠疫情後的世界裡也不例外。這道新通諭的名稱擷取自聖

方濟各的話語，文件內容將於隔天 10 月 4 日公諸於世。教宗簽署通諭後，現場立即響起掌聲。

按照教宗的心意，他的這次訪問浸潤在祈禱、靜默和簡樸當中。在這台感恩祭裡，教宗並未講道，而且由於新冠疫情的緣故，彌撒沒有開放信眾參禮。在普世教會於 10 月 4 日慶祝聖方濟各慶日的前一天，教宗在亞西西的禮儀選用了紀念這位聖人的經文。在簽署通諭之前，教宗首先向聖座國務院第一部門致以感謝，該部門的職員投入了編撰和翻譯這份文件的工作。

教宗說：「現在我要簽署通諭。請聖座國務院第一部門負責翻譯和教宗講稿的保祿·布拉伊達 (Paolo Braida) 蒙席來到祭台上。他監督了全部的工作，因此我希望他今天也能在這裡，把通諭呈交給我。還有兩位翻譯人員與他同行：安多尼 (Antonio) 神父，葡萄牙文的翻譯人員；他從西班牙文翻譯成葡萄牙文；以及西班牙籍克魯斯 (Cruz) 神父，他多少督導了從西班牙原文翻譯成其它語言的工作。我這麼做，以示對聖座國務院第一部門編撰和翻譯工作的感謝。」

在前往亞西西的路途中，教宗方濟各短暫停留在斯佩洛的光榮谷隱修院 (Monastero di Vallegloria)，然後前往亞西西拜訪聖女佳蘭會最早成立的隱修院，探望佳蘭會隱修女。隨後，教宗來到聖方濟各大殿，那座聖殿自 1230 年起，一直保存著聖方濟各的遺體。教宗一抵達，亞西西聖方濟各會院長甘貝蒂 (Mauro Gambetti) 神父便上前迎接。參加這台彌撒的有 20 多位方濟各會弟兄、若干修女、該教區主教索倫蒂諾 (Domenico Sorrentino)，以及亞西西聖方濟各大殿及天使之后大殿的教宗代表瓦利尼 (Agostino Vallini) 樞機。這是教宗方濟各第四次前往亞西西。

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

堂區消息

● 本堂二〇二〇夏季堂慶抽獎：

一份頭獎：全新 2021 Toyota Corolla LE 或 \$15,000 現金
三份二獎：\$500 每張獎券奉獻額：\$50
抽獎時間：二〇二〇年十一月八日上午十時半彌撒
獎券已寄給在堂區有登記的家庭。

● 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

● 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

堂區其他消息請看英文週訊。